Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ziemia bowiem wypiwszy ten na nią wielokrotnie przychodzący deszcz i rodząca ziele odpowiednie tamtym dla których i jest uprawiana otrzymuje błogosławienie od Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ziemia bowiem, która często pije spadający na nią deszcz i wydaje użyteczny plon tym, przez których jest też uprawiana, uczestniczy w błogosławieństwie (pochodzącym) od Boga;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ziemia bowiem, wypiwszy (ten) na nią przychodzący częstokroć deszcz i rodząc ziele odpowiednie (dla) nich, dla których i jest użyźniana, otrzymuje błogosławieństwo od Boga;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ziemia bowiem wypiwszy (ten) na nią wielokrotnie przychodzący deszcz i rodząca ziele odpowiednie tamtym dla których i jest uprawiana otrzymuje błogosławienie od Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ziemia, która często pije spadający na nią deszcz i tym, którzy ją uprawiają, zapewnia dobre zbiory, otrzymuje od Boga pochwałę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ziemia bowiem, która pije deszcz często na nią spadający i rodzi rośliny użyteczne dla tych, którzy ją uprawiają, otrzymuje błogosławieństwo od Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ziemia, która często na się przychodzący deszcz pije i rodzi ziele przygodne tym, którzy ją sprawują, bierze błogosławieństwo od Boga; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ziemia, która deszcz często na się padający pije i rodzi ziele użyteczne tym, przez które bywa sprawowana, bierze błogosławieństwo od Boga; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ziemia zaś, która pije deszcz często na nią spadający i rodzi użyteczne rośliny dla tych, co ją uprawiają, otrzymuje błogosławieństwo od Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem ziemia, która piła deszcz często na nią spadający i rodzi rośliny użyteczne dla tych, którzy ją uprawiają, otrzymuje błogosławieństwo od Boga; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy bowiem ziemia wypije spadający na nią obficie deszcz i rodzi rośliny pożyteczne dla tych, dla których jest użyźniana, otrzymuje błogosławieństwo od Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ziemia pije obficie spadający na nią deszcz i rodzi rośliny pożyteczne dla tych, którzy je uprawiają, otrzymuje błogosławieństwo od Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo i taka ziemia, jeśli pijąc spadający na nią wiele razy deszcz, rodzi roślinę służącą tym, którzy ją uprawiają, to otrzymuje błogosławieństwo od Boga,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg błogosławi ziemię, a ona przesiąknięta obfitym deszczem, rodzi rośliny pożyteczne dla tych, którzy ją uprawiają.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przecież ziemia, która wchłania często padający deszcz i wydaje roślinność użyteczną dla tych, co ją uprawiają, uczestniczy w błogosławieństwie Bożym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо земля, що напилася дощу, що часто її окропляє, - яка родить добре зілля тим, які її обробляють, - одержує благословення від Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gleba, która wypiła deszcz, co na nią często przychodzi, urodziła też odpowiednią trawę dla tych, dla których jest użyźniana i otrzymuje swoją część błogosławieństwa od Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ziemia, która chłonie częste opady, a potem wydaje plon przydatny właścicielom, otrzymuje błogosławieństwo od Boga, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na przykład ziemia, która pije deszcz często na nią padający, a potem wydaje roślinność przydatną tym, przez których też jest uprawiana, otrzymuje w zamian błogosławieństwo od Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg cieszy się, gdy pole, które zostało obficie nawodnione deszczem, wydaje plon i przynosi pożytek tym, którzy je uprawiają. |

1. 1) <x>10 1:11-12</x> [↑](#footnote-ref-2)